Kathrin Kinne / Aina Torrent - Lenzen

© *Stefan Moses*

ILSE AICHINGER: LA POETISA DEL SILENCIO

Ilse Aichinger nació el 1 de noviembre de 1921, hija de madre judía. Su madre era médica y su padre, maestro. Pasó su infancia en Linz y, después del divorcio de sus padres, en Viena. Allí sufrió la persecución judía en la época nacionalsocialista. En 1945, una vez terminada la II Guerra Mundial, inició la carrera de Medicina en Viena, si bien la interrumpió en 1947 para poder terminar su primera novela, *Die größere Hoffnung* (1948; *La gran esperanza*). A partir de 1950 trabajó en la editorial Fischer, donde fue publicada la novela, y en una Escuela Superior en Ulm. En 1953 se casó con el escritor alemán Günter Eich, a quien había conocido en un encuentro del Grupo 47 y con quien seguiría directrices poéticas parecidas, tanto con relación a la teoría implícita en sus obras como a la puesta en práctica de la misma[1]. Ilse y Günter tuvieron dos hijos: Mirjam y Clemens. Clemens, quien también fue escritor,

falleció hace pocos años de accidente. La familia Eich vivió primero en el sur de Alemania y luego cerca de Salzburg. Después de la muerte de Günter Eich en 1972, Ilse Aichinger vivió en Fráncfort y más tarde en Viena.

Ilse Aichinger ha recibido numerosos premios. Algunos de los más importantes son el Premio del Grupo 47 (1952), el Premio de Literatura de la *Bayerische Akademie der Schönen Künste* (1961), así como los premios Nelly Sachs (1971), Georg Trakl (1979) y Kafka (1983).

La crítica señala que la literatura de Ilse Aichinger sigue leyes propias. Su obra se caracteriza, en general, por una actitud escéptica ante ideologías y religiones, así como ante el lenguaje, por un tono apodíctico y por el uso de paradojas, aspectos constantes dentro del marco de una evolución radical.

En la época inmediatamente después de la guerra, sus primeras obras mostraban un lenguaje lírico que no intentaba falsificar ni la realidad ni su propia autobiografía, si bien las transformaba a fin de ocultar el mensaje, obligando al lector, por lo tanto, a extraerlo o descifrarlo. *Die größere Hoffnung* (1948) narra la historia de unos niños judíos expuestos a la persecución nacionalsocialista, cuya gran esperanza de poder emigrar a América no se realiza y en medio de un mundo en el que imperan la muerte y la destrucción no pierden la esperanza de paz. *Die größere Hoffnung* es un libro autobiográfico, aunque la autora tematiza el miedo y el dolor en contextos en los que las coordenadas de espacio y tiempo están ausentes. Por lo demás, en esta obra las cosas no son nombradas por su nombre: los nazis no son nazis y los judíos no son judíos. No es que Ilse Aichinger quiera esconder la realidad: es su manera de mostrar su escepticismo ante los nombres y las denominaciones. Este aspecto, no obstante, es solamente una de las muchas manifestaciones de escepticismo en relación con la lengua, que aflora en todas sus obras una y otra vez. Su actitud la conducirá con el tiempo a una poética del silencio: "Escribo porque no encuentro otra manera mejor de expresar el silencio", declaró una vez Ilse Aichinger en una entrevista.

Después de su primera novela, Ilse Aichinger escribió poemas, seriales radiofónicos, prosas cortas y diálogos. En su famosa *Spiegelgeschichte* (1948; *Narración espejo*), por la que obtuvo el Premio del Grupo 47, la temática de la vida y la muerte cobra nuevos matices y nuevas perspectivas. El final de la narración es el comienzo, como en una película que se desarrolla marcha atrás. Su estilo lacónico se manifiesta también en sus posteriores obras (*Eliza Eliza* (1965) y *schlechte Wörter* (1976; *palabras malas*)). En ellas, la autora renuncia, de manera cada vez más clara, a un argumento coherente.

Algunas de las primeras narraciones de Ilse Aichinger se han convertido en lecturas obligatorias en la escuela, entre otras cosas por permitir interpretaciones controvertidas. Del volumen *Eliza*

Eliza destacan, en este sentido, *Der grüne Esel* (*El asno verde*) y *Wo ich wohne* (*Donde yo vivo*). Sin embargo, sobre muchos textos de *Eliza Eliza* y *schlechte Wörter* apenas se ha iniciado una recepción de la obra. Sobre todo las prosas poéticas en *schlechte Wörter* representan un reto para el lector por su técnica de asociación y disociación, abreviaciones y paradojas, por romper con las convenciones de argumento, cronología, etc.

En relación con su teoría del lenguaje, Ilse Aichinger ha escrito algunos textos indirectamente poetológicos. En una de sus narraciones, *Meine Sprache und ich* (1968; *Mi lenguaje y yo*) relata la confrontación entre el lenguaje y el yo, presentando esta relación como unión en el destino, como enemistad y fusión a la par. También en *schlechte Wörter* figuran aspectos poetológicos, tal como ya indica el título (nos referimos ahora a la narración que da el título al volumen): la autora experimenta con un lenguaje que le sirve para huir de las convenciones, recalcando en todo momento la imperfección del mismo. El escepticismo ante la lengua se manifiesta de manera constante en todo el volumen.

Más arriba ya hemos señalado que Ilse Aichinger también escribió seriales radiofónicos, al igual que Günter Eich, su marido. Los seriales radiofónicos fueron muy populares en Alemania en las primeras décadas después de la I Guerra Mundial, antes de que la televisión conquistara los hogares del mundo entero. En el serial *Knöpfe* (1953; *Botones*), el primero que escribió, Ilse Aichinger trata temas crítico-sociales, tales como la explotación humana, e históricos, como los campos de concentración por ejemplo. En los siguientes seriales escritos entre 1959 y 1967 aparecen cronología y situación a modo de fragmentos. Las personas no quedan definidas psicológicamente.

En relación con los géneros cultivados por Ilse Aichinger mencionemos finalmente de nuevo los diálogos, por tratarse de un género apenas cultivado por otros escritores. En ellos, la autora experimenta igualmente con las posibilidades que le proporcionan una ausencia ficticia de tiempo y espacio, sobrepasando las fronteras entre sueño y realidad, vida y muerte, ser y no ser. Sus diálogos fueron publicados bajo el título *Zu keiner Stunde* (*En ninguna hora*) en 1957 y en 1980.

El poemario *Verschenkter Rat* (*Consejo regalado*) apareció en 1978. Su publicación causó sorpresa porque hasta entonces solamente habían aparecido poemas sueltos. Los poemas de *Verschenkter Rat* no vienen ordenados según su nacimiento. Cada uno de ellos representa una noticia de un día, que no es posible situar cronológicamente. El estilo es lapidario y apodíctico. La autora cuestiona y pregunta. También aquí abundan las paradojas.

En todo momento define Ilse Aichinger qué es la realidad, no aceptando una manera determinada de entenderla: la rompe, la deshace, la desintegra. Muchas de sus obras se desarrollan en estaciones finales o en lugares vacíos, en los que nada puede ser prometido

ni garantizado. Los textos de Ilse Aichinger se han vuelto con el tiempo más y más lacónicos. A veces, se limitan a reproducir cadenas de palabras extrañas o poco claras de significado. Durante largas temporadas, Ilse Aichinger ha dejado de escribir. Su obra es el testimonio de una poética del silencio en sentido literal.

POEMAS DE ILSE AICHINGER

Widmung

Ich schreibe euch keine Briefe,
aber es wäre mir leicht, mit euch zu sterben.
Wir ließen uns sacht die Monde hinunter
und läge die erste Rast noch bei den wollenen Herzen,
die zweite fände uns schon mit Wölfen und Himbeergrün
und dem nichts lindernden Feuer, die dritte, da wär ich
durch das fallende dünne Gewölk mit seinen spärlichen
Moosen
und das arme Gewimmel der Sterne, das wir so leicht
überschritten,
in eurem Himmel bei euch.

Dedicatoria

No os escribo cartas,
pero no me costaría morir con vosotros.
Descenderíamos por las lunas,
el primer descanso aún tendría lugar
con los corazones de lana,
el segundo nos encontraría con lobos
y matas de frambuesa
y el fuego que no alivia, en el
tercero yo ya estaría
en vuestro cielo con vosotros
a través de delgadas nubes cayendo
con sus exiguos musgos
y abundancia de estrellas
que cruzamos tan fácilmente.

Briefwechsel

Wenn die Post nachts käme
und der Mond
schöbe die Kränkungen
unter die Tür:
Sie erschienen wie Engel
in ihren weißen Gewändern
und stünden still im Flur.

Correspondencia

Si el correo llegara de noche
y la luna
empujara las injurias
por debajo de la puerta:
aparecerían como ángeles
en sus vestiduras blancas
que se esperarían,
quietos y callados, en el pasillo.

Abgezählt

Der Tag, an dem du
ohne Schuhe ins Eis kamst,
der Tag, an dem
die beiden Kälber
zum Schlachten getrieben wurden,
der Tag, an dem ich
mir das linke Auge durchschoß,
aber nicht mehr,
der Tag, an dem
in der Fleischerzeitung stand,
das Leben geht weiter,
der Tag, an dem es weiterging.

Contados

El día en que
viniste al hielo sin zapatos,
el día en que
se llevaron a los dos terneros
al escorchador,
el día en que
con una bala atravesé mi ojo,
pero no más,
el día en que
en el folleto del carnicero ponía
que la vida continúa,
el día en que continuó.

Sommerfest

Ich frage mich:
weshalb freust du dich auf Namen,
Gaspard, Leberecht, Sonnenrand?
Und gebe mir zur Antwort:
weil sie ausbleiben könnten,
ohne daß ich dir erlauben würde,
zu trauern.

Fiesta De Verano

Me pregunto:
¿por qué te alegras con los nombres,
Gaspard, hígado de ley, halo de sol?
Y me contesto:
porque sería posible suprimirlos
sin que yo te permitiera
estar triste.

© S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main 1978

NOTAS:
[1] La poesía completa de Günter Eich ha sido publicada recientemente en España, en la editorial "La Poesía, señor hidalgo" de Barcelona. Los prólogos, la traducción y las notas son de Aina Torrent-Lenzen.

BIBLIOGRAFÍA

SCHAFROTH, Heinz F. (1989): "Ilse Aichinger", en: *Kritisches Lexikon der deutschen Gegenwartsliteratur*, sin indicación de lugar: edition text und kritik, colección de hojas sueltas.
ROSENBERGER, Nicole (2000): "Ilse Aichinger", en: Kilcher, Andreas B. (ed.): *Metzler Lexikon der deutsch-jüdischen Literatur*, Stuttgart / Weimar: J.B. Metzler, 7-10.